「河川・水資源 日英用語集」の利用方法

本資料は、「河川・水資源 日英用語集」の利用方法として、辞書ファイルのダウンロードおよび辞書ソフト PDIC を使用した用語検索について説明するものです。

(本資料では、OS は windows10, ブラウザは Edge (Microsoft Edge 40.15063.674.0) による動作確認のもとで作成しています。)

2017年10月31日

一般社団法人 国際建設技術協会

1. 辞書ソフト PDIC について

「河川・水資源 日英用語集」をご使用の前に、次のことをご理解下さい。

「河川・水資源日英用語集」は、"日英専門用語集データ"であり無償ですが、PDIC は"辞書"ではなく、"辞書データを利用するための検索ソフト"でありシェアウェ アソフトです。河川・水資源日英用語集編集委員会は、PDIC のサポートを行ってい ません。PDIC のライセンスに関しては下記 URL を参照してください。

http://pdic.la.coocan.jp/unicode/help/Copyright.html

2. 辞書ファイルのダウンロード

辞書ファイルは、当協会ホームページから入手可	日 回 国際建設技術協会 X + V - ロ X
能です。	$\leftarrow \ \ \rightarrow \ \ \bigcirc \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \$
http://www.idi.or.jp/library/kasendictionary.htm	上下水道 約11,700語 ^ 灌溉,排水 約20,800語 地学·砂防 約12,900語
次の4本のファイルを入手することができます。 1.用語集解説書04May.doc File-1EXCEL対応河川水資源用語集15-08-10.xls File-2aPDIC対応河川水資源日英用語集2015August10.dic File-2bPDIC対応河川水資源英日用語集2015August10.dic	環境 約2,200語 測量 約6,300語 気象 約2,200請 国交省管理名 約6600語 その他 約3,800語 合計 約73,000語
	利用方法(850KB Word File)
ダウンロードはこちらから	ダウンロードはこちらから ⇒ 「河川・水資源 日英用源集 version 2015/8」
	(5.1MBの圧相ファイル(Zip形式)になっています。4つの ファイルがあり、このうち3つがインストール用のファイルになります)
	Copyright (C) 2008 Inflastructure Development Institute-Japan All Rights Reserved.



3. PDIC ソフトウェアのダウンロード

ゲウロードのこうた明キナナ	
タワロードページを開きます。 http://pdic.la.coocan.jp/unicode/ (2017/10/31 現在確認 ver5.8.64) ※ここでは、unicode 版を開いています。 なお、旧バージョンとして Win32 版があり ます。	$\leftarrow \rightarrow \bigcirc$ $\widehat{\square}$ pdiclaccocanjp/unicode $\square \bigstar \not\equiv \& \square \bigstar$
	Release Page ・ 応要 Unicodeに対応したPOIC(Personal Dictionary)です。 PDICは英和師書などの検索、辞書作成を行うためのソフトウェアです。 ※辞書は初始期間する必要があります。PDICをインストール・起動者の現明をご覧ください。→協士問題のリンク 従来の非Unicode版POIC(POIC for Win32)に比べて、様々な点で改善されてします。 ・お知日台 ・お知日台 ・大利約日20日の時代は「加索の】 ・お知日台 ・ため知らり回答がなります。 ・ため知らり回答がなります。 ・ため知らり回答がなります。 ・ため知らのからけ「近近の豊きれでします。 ・ため知らのからけ「近近の豊きれでします。 ・ため知らのためからけ「近近の豊きれでします。 ・ため知らのためからけ「近近の豊きれでしまる。 ・ため知らのためからけ「近近の豊きれでします。 ・ため知らのためからけ「近近の豊きれでします。 ・ため知らのためからけ「近近の豊きれでしまる。 ・ため知らのためからけたまるまたが、 ・ため知らのためからためうられため ・生成日のためたのからためうらんた ・生成日のためためからんためうらんた ・生成日のためたのからためうらんた ・生成日のためたのからためうらんた ・生成日のためためからんためうらんた ・生成日のためためからんためうらんためう ・生成日のためためからんためうらんためう ・ために見のためためからんためう ・ために見のためのからんためのからんためまのから ・ために見のためのからんためうののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまのからんためまのからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまのからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののからんためまののか
ダウロードした EX ファイルは PC の適当な フォルダに保存します。	名前を付けて保存 × ← → * ↑ ▶ > PC > Windows (C) > PDIC辞書 > PDIC * む PDICの検索 P 整理 * 新しいフォルゲー □ * 0 ● OneOnive ▲ 名前 ● PC ● 使用目時 ● アC ● 使用目時 ● アC ● 使用目時 ● PC ● POC ● POC ● POC ● PC ● POC ● POC
なお、ライセンスについては、下記サイトを 確認し使用者の責任で対応願います。 http://pdic.la.coocan.jp/unicode/help/Copyri ght.html	□ ライセンスについて × + × - □ × ✓ ◇ ∩ pdicla.coocanjp/unicode/help/Copyright.html □ ☆ ▲ <td< td=""></td<>



4. PDIC ソフトウェアのインストール

EX ファイルを実行しインストールします。 という ステエンス Phan A A A A A A A A A A A A A A A A A A A	2ットアップに使用する言語の選択 ×
利用する言語を選択し【OK】を押トします。	インストール中に利用する言語を選んでください:
	日本語
	OK キャンセル
セットアップウィザードを開始します。 🖉	Personal Dictionary セットアップ ー 🗆 🗙
	Personal Dictionary セットアップウィザー ドの開始
	このプログラムはご使用のコンピュータへ Personal Dictionary 5.8.64を インフトールーチャ
	続行する前に他のアプリケーションをすべて終了してください。
	統行するには「次へ」、セットアップを終了するには「キャンセル」をクリックしてください。
	次へ(N) > キャンセル
「「報を確認して【次へ(N)】を押下しまり。」 ■	fate fate
	初日 9 公用ルレス 「少里安心」用作などの知分 パービント。
	Personal Dictionary / Unicode Ver 5 8 64
	Copyright (c) 1990-2017 by TaN
	■概要 Windows上で動作する「辞書検索ソフト」です。
	CV/フロンフムと動作させるには Windows 7/81/10が必要です。 ※2000/XP/Vistaでも動作はしますが動作保証外です
	■特徴 ○英単語-日本語訳の登録・修正・削除 -英単語、訳語、用例、単語レベル、発音記号などが登録可能
	< 戻る(<u>B</u>) 次へ(<u>N</u>) > キャンセル



ソフトウェアのインストール先を指定して 【次へ (N)】を押下します。	 Personal Dictionary セットアップ ・ノンスト ール先の指定 Personal Dictionary のインストール先を指定してください。 Personal Dictionary をインストールするフォルダを指定して、「次へ」をクリックしてください。
	このプログラムは最低 16.5 MBのディスク空き領域を必要とします。 < 戻る(B) 次へ(N) > キャンセル
追加タスクの選択を行い【次へ(N)】を押下 します。	
インストールの準備完了を確認したら【イン ストール】を押下します。	





5. PDIC への辞書ファイルの設定





一般社団法人 国際建設技術協会 Infrastructure Development Institute - Japan

ここでは、「1.新しい空の辞書の作成」を選択 します。	於書設定
ここでは「1.通常の辞書」を選択して辞書フ ァイル名を設定し登録します。 File-2aPDIC 対応河川水資源日英用語集 2015August10.dic File-2bPDIC 対応河川水資源英日用語集 2015August10.dic	辞書設定 × 作成する辞書の種類を指定してびだい。 ① 1 20年の辞書 ② 2 ネット共有辞書
ここでは、日英および英日の2本の辞書ファ イルを「river-EN」というグループ名でイン ストールします。	 ● 辞書設定 - □ × 辞書効ルーブー覧(G) サンブル river-EN ・ ・



6. 用語の検索

ここでは グループ名 [river-FN」を選択し	Personal Dictionary - river-EN	– 🗆 X
	File Edit Search View Tools Window	Help
【WORD】 欄に使業する言葉を入力します。	WORDcrest	→ 検索
		river-EN 自動検索
「見出し語」に入力した「crest」を筆頭にし	属性 見出語 発音記号 レベル	訳 / 用例
て候補となる日本語訳の言葉が列挙されま	crest	越流頂【エッリュウチョウ】
+	crest	堤頂【テイチョウ】
7 0	crest	堤防天端【テイボウテンバ】
	crest of dam	堤頂【テイチョウ】
	crest control devices	クレスト調節装置【クレストチョウセッソウチ】
	crest gate	クレストゲート【クレストゲート】
	crest gauge	最高水位計【サイコウスイイケイ】
	crest length	ダム頂長【ダムテイチョウ】
	crest length of spillway	越流長【エッリュウチョウ】
	crest level of the dam	堤頂【テイチョウ】
	crest of dam	ダムクレスト【ダムクレスト】
	river-EN	
「見出し語」に「越流頂」と入力すると、英	Personal Dictionary - river-EN	- 🗆 X
5日で前」(「「」」(に)(」)()())のこ()() 新記の言葉が列送されます。	<u>File Edit Search View Tools W</u> indow	Help
品の(の日来から)手で40より。	WORD越流頂	~ 検索
		river-EN ~ 自動検索
	属性 見出語 発音記号 いいい	訳 / 用例
	越流頂	crest,crest of overflow,spillway crest
	越流頂ゲート	spillway rate
	足場	falsework,scaffold,scaffolding,staging, staying
	足場クランプ	clamp
	足場丸太	scaffolding pole
	足場式架設	erection by staging
	足継ぎ表紙	quarter-bound board
	足踏み揚水車	treadwater lift wheel
	距離	distance
	距離方向	range direction
	river-EN	10 an an
	IIVEI LIN	



7. ホップアップ検索

文書ファイルやテキストをポップアップする別ウインドウに入力することで簡易な 操作によって用語を日英に変換して表示させることができます。

PDIC のメニューバーから【Window】を選択	Personal Dictionary - river-EN	, Han	9 <u>6 - 9</u> 9	
し「ホッノチッノ傾楽ワイントワ」を押下し	WORD ポッ	リプアリプ検索ウィンドウ(S)	Alt+PgDn	検索
ます。	Web	b検索ウィンドウ(W)	Alt+PgUp	
	属性 見出語 発音記号 新し 現在	」い検索ページを開く(N) 生の検索ページを閉じる(C)	Ctrl+T Alt+C	自動検索
	river-EN			v
新しいウインドウがポップアップするので、 検索したい言葉やファイルを入力します。 ここでは「堤防」と入力します。カーソルを 「堤防」にポイントすると英訳された用語候 補が出現します。	Popup Search Window File Edit Search View Tools Wir 提防 embakment,flood eml wall,floodwall,river er embankment,stop ba	ndow Help bankment,flood mbankment,side ank]	



8. クイック・ホップアップ検索

クイック・ポップアップ検索は、ワード文書など文中の語彙をコピーモードで選択す るたけで訳が出現する機能です。

PDIC のメニューバーから【Tools】を選択し「設定」を押下します。	Personal Dictionany Twer-EN × Eile Edit Search Vew Tools Window Help WORD · 検索 「river-EN · 自動検索 属性 見出語 発音記号 レペル 訳 / 用例
「白動絵索」を選択して、チェックボックス「白	river-EN 敵定 X
動検索をする」にチェックを入れ、「動作の種類」 は「クイック・ホップアップ検索」のラジオボタ ンを ON にします。	● 表示プイント ● 出版 ● 発音記号 ● 法の考慮 ● 許用 ● ひょう本でを換え(1) ● プラジット ● から水本で検索(1) ● プラジット ● から水本で検索(1) ● かりデオード環境 ● かけのプロセント ● かりデオード環境 ● かけのプロセント ● かりプオード環境 ● かけのごなは無貌する(0) ● ひらたないでなしま動検索しない(N) ● 同じの習ば無貌する(0) ● ひらかないやき(14) ● かけのごする(14) ● かけのごなしま動検索しない(N) ● 同じの習ば無貌する(0) ● ひらかないやき(14) ● かけのごなもい(N) ● ロジックはなまではも動検索しない(N) ● 同じの習ば無貌する(0) ● ジャンマない下のか検索する(0=全て)(C) ● ついごを最前面へ(1) ● コントンやさたも、でかいごかき時す(1) ● 自動検索対象?0.2*??(W) ■ 酸検索対象?0.5*?(2W) ボップアップ検索の設定(P)
ここではワード文書中の「気象」という言葉を選 択して「コピー」を選びます。	回う・び= 1.用語集解設書04May.doc [互換モ-ド] - Word ? 回 _ × アイル ホーム 挿入 M S ゴシ・10 → A A ④ ▲ A → ● 差し込み文書 校問 表示・ ママド Stort 10 + 04/5 14 B I U 型・A → = = = × スクイレ 20 10 (2) ● 10 - 2 ● Version 104/5 14 B I U 型・A → = = = × スクイレ 20 10 (2) ● 10 - 2 ● Version 104/5 14 B I U 型・A → = = = × スクイレ 20 10 (2) ● 10 - 2 ● Version 104/5 14 B I U 型・A → = = × スクイレ 20 10 (2) ● 10 - 2 ● Version 104/5 14 A → ● A → ● スクイレ 20 10 (2) ● 10 - 2 ● 1. はじめに 気奈 A A 人口の増加と経済の発展に 20 0 (2) ● 10 - 2 ● 温暖化に伴い気 気奈 □ 人口の増加と経済の発展に 第 20 0 (2) ● 10 - 2 ● 温暖化に伴い気 気奈 □ このはったらす恵みを増強 このはの 10 - 2 ● 10 - 2 ● 「供い 水 資源のの人々のB 原本 ロッロ(0) 10 - 2 ● 10 - 2 ● 10 - 2 ● 「以客をのなる □ このようなも □ 10 - 2 ● 10 - 2 ● の作成こ 着手をした



一般社団法人 国際建設技術協会 Infrastructure Development Institute - Japan

「気象」という言葉の対訳が出現します。	マロ・ウ・グ・ 1.用語集解説書04May.doc [互換モード] - Word ? 図 _ □ > アイル ホーム 挿入 デザイン ページレイアウト 参考資料 差し込み文書 校閲 表示 メーム 挿入 デザイン ページレイアウト 参考資料 差し込み文書 校閲 表示 マロ・ローン 14 10 10 12 14 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 5 10 10 12 14 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 14 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 14 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 14 10 10 12 14 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 10 12 10 12 14 10 10 10 20 20 24 20 30 32 5 10 10 12 10 12 10 12 10 12 12 14 10 10 10 12 14 10 10 12 12 14 10 10 12 12 12 14 10 10 12 12 14 10 10 12 12 14 10 10 12 12 14 10 10 12 12 14 10 10 12 12 12 10 10 12 12 10 10 12 12 10 10 12 12 10 10 12 12 10 10 12 12 10 10 10 12 12 10 10 10 10 10 12 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
	- 『 て、EXCEL とパソコン上で meteorological phenomena, proval] Dictionary) に対応するも meteorology 1年7月
	4 P
	2/6 ページ 2/3824 文字 □▶ 日本語



一般社団法人 国際建設技術協会 Infrastructure Development Institute - Japan